

## **QUELLE REPONSE DONNER...**

*A Ahmed Ararbi*

« *Was aber bleibt, stiften die Dichter*»

*(“Mais ce qui reste est l’oeuvre des poètes”)*

Hölderlin

I.

Mon cher Ahmed, mon enfant kabyle,  
Quelle réponse donner  
A ta jeunesse affamée de pur savoir ?

Quelle est ta part de lumière divine  
Dans la grande lumière des chapelets de vies sacrifiées ?

Comme toi, vieux frère des sentiers de nos montagnes,  
J’avance entre l’obscurité de deux temps  
Et rêve à la splendide vigueur des jeunes de nos villages,  
A la pudique beauté de nos filles  
En pleine efflorescence !

Comme le tien, mon cœur frémit

A la vue de nos antiques mureraies,  
A l'odeur de l'ancestrale joie de nos vignes !

Comme toi j'essaie de traverser, sans m'y noyer,  
Le fleuve boueux de notre modeste existence !

## II.

Ah, que te dire ?  
Oui, te dire  
Que j'aime la vie simple et pure,  
Le chant d'or des abeilles,  
L'immortalité qui coule  
Dans l'incessant bourgeonnement  
Des nuits et des jours, des saisons et des années !

Que j'accueille, rayonnant d'espoir taciturne,  
Blotti contre le tronc d'un vieux peuplier,  
Le pas hésitant, léger et agile,  
Le visage à peine sorti de la nuit  
De l'innocent soleil du matin,  
Le parfum connu de l'aube qui monte  
Jusqu'à nos narines nacrées,  
Des racines occultes de tant de vies anciennes !

## III.

Ah, que répondre ?

Répondre

Que j'invoque, dans le calme écoulement de l'hiver,  
La divine clarté du printemps  
Et cette beauté d'une force admirable  
Des champs fertiles de notre pays !

Que

Je crois aux puissances magiques,  
Aux attractions irrésistibles  
De notre terre mille fois millénaire,

Que

Tout se meut, tout croît, tout mûrit  
Suivant un ordre imperturbable,  
D'après un ordonnancement fixé à l'avance !

Que

La bonté véritable  
Illumine de toutes parts l'âme toute entière!

**IV.**

Oui, mon enfant kabyle,

Je crois et confesse  
Que toutes les choses sublimes  
Sont coordonnées  
Dans l'invisible sourire des dieux universels !

Que le Verbe primordial,  
Une fois envolé de leurs lèvres chantantes,  
Frappe en premier lieu  
La transparente oreille  
Des poètes illuminés !

**V.**

Je crois, je veux croire, mon jeune ami,  
Que tous nous sommes,  
Comme l'affirme Platon, l'ami des âmes,  
Au-delà de l'essence,  
*Ἐπέκεινα τῆς οὐσίας* !  
*Epékeina tes ousiàs* !

Que, comme les grands miniaturistes de Tabriz,  
Je perds la vue à ciseler des poèmes  
Pendant que la neige recouvre de sa molle blancheur  
Les harmonieuses collines  
De ma mémoire !

Que des mots d'amour non prononcés  
Sont restés sur le bout de la langue  
De nos morts !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 9 janvier 2009

Je dédie ce poème à mon ami, le poète kabyle Ahmed Ararbi.

**Glose** :

**Mureraie** ou **mûraie (n.f.)** : du latin *morum, mora*, « mûre ». Plantation de mûriers. **Mûre** : 1.

Fr

uit du

**mûrier**

.

*Mûre noire, blanche.*

Fruit noir comestible de la

**ronce des haies**

, qui ressemble au fruit du mûrier. Régional :

**mûron.**

*Confiture, gelée de mûres. Vin de mûres.*

□

**TAMAZIGHT (langue des Berbères)**

**MATTA URAR AKKAGH...**

*A Ahmed Ararbi*

« Was aber bleibet, stiften die Dichter »

(" Maca or da d ittqqima xs adlis n umdyaz")

**I.**

A Ahmed inw irwan, arbanw aqbayli,  
Matta urar akkagh  
I tàurrma nnek itkarn s tusna iséfan?

Mayd igan amur nnek g usid n rebbi  
G usid axatar n tudert?

Zund kiy, oyma awssar n tbrdin n ighariwn nnegh.  
Da teddugh ger tillas n sin izmzen  
Ar tworoggh tiàzzéit n iàrrimn n ighrman nnegh  
I tihéli irwan n trbatin nnegh  
Ilg das tagart!

Zund wink, ulinw da ittergigi  
Adday yizéir iyidar nnegh iqburn  
Iktéu atéu n lfrhé amnzu n ddilyat nnegh

Zund key da ttarmgh ad ghdgh , bla mmegh  
Asif n talaxt n tudert nnegh!

**II.**

Ah, maradak inigh?  
Ad ak inigh  
Da ttirigh tudert iwhenn iséfan  
Urar n wurgh n tizwa  
Abda ittazlan  
G tàurma izdin  
N yidéan d wussan , n izmzn d isggasn!

Ad ksgħ , s nniyt irséan  
Itmun s taman uqbu n usklu axatar  
Tasurift ur irséin , ifssusn ihérran  
Udm nna mehéra d iffghn g gidé  
N tafuyt ilggagh n sbahé  
Tujjut ittuyassen l tifawt d ittaln  
Ar Imxanjij iqurn  
N izeghran ifferr n tudern taqburt!

### III.

Ah, mas traragh?  
Rar  
Ad ttrargħ g ifsti ingin n tgerst  
Séfiyt n tfsut  
D tihéli iddgh n tàzzéit isdhacn  
N wurtan d yusan n tmazirt nnegh!

Ad  
Umngħ s tzm̄mar n ihérgi  
l wzikr̄in ur itsbarn  
N wakal nnegh isggasn iàtan

Ad  
Kulci imghar, kulci ighal, kulci inwa,  
Tfurn yan nn iddan ur itxwwadén  
D yan umghrad ittuhyyan seg tizwiri!

Ad  
Tihéli n nniyt  
Da tssiddi g mmatta wazy I wadèu kulci

#### **IV.**

Iyyih, arbanw aqbayli  
Da ttamngh, da tqrragh  
Kollo tighawsiwin ihyyan  
Hat mchabbakent  
G tatséa iffern n id kkuc n dduniyt!

D maytoskarn, amzyaro  
Xs adday d iffegh g wancucn ittirirn,  
Da ikkat , zwar  
Tamzzéuxt issiflidn  
N imdyazn issuddan!

#### **V.**

Da ttamngh, righ ad amnegh, ayamddakkel  
Hat nga kollo  
Imkinna inna Platon, amddakkel n wadéutn,  
Azéyin I uhémmar n ufgan,

*Ἐπέκεινα τῆς οὐσίας !*  
*Epékeina tes ousiàs !*

Hat, zund ismziyn ixatarn n Tabriz,  
Da àmmugh ig da teqqajgh timdyazin



Luqna da iddal utfl s tamllins  
Tiwririn imsasan  
N tsktit inw

Ad qqimn iwaliwn n tayri ur ityannan  
Qqimn xf ighf n yils  
N imttin nnegh

*Traduit en tamazight par M'hamed Alilouch (iyider Nkob).*

*Ass n 06/05/2009.*